

《口译（2）》课程教学大纲（2020 版）

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	FL3319	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	口译 (2)				
	Interpretation 2				
课程类型 (Course Type)	必修 Mandatory				
授课对象 (Target Audience)	外国语学院英语系本科翻译专业				
授课语言 (Language of Instruction)	双语 (English and Chinese)				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	口译 (1) Interpretation 1	后续课程 (post)	口译 (3) Interpretation 3		
*课程负责人 (Instructor)	戴融融	课程网址 (Course Webpage)	https://oc.sjtu.edu.cn/courses/30839		
*课程简介 (中文) (Description)	<p>本课程在口译 1 课程基础上进一步训练并提升口译所需的各种素质及技能。</p> <p>本课程将结合课堂讲解、模拟场景传译和全媒体信息接触等多种手段帮助学生较为熟练地掌握不同专业题材和传译场合（如仪式性场合、商务会谈、经贸往来等）连续传译所需的基本能力。使学生能更好地了解我国的基本国策、国情，并初步具备外宣翻译的常识和基础。同时培养学生的跨文化交际能力、综合人文素质、认知推理能力、独立工作能力、应变能力及抗压能力等基本职业素养。</p> <p>在同学已具备较好的英语听、说、读、写和笔译的基础上提升其口译能力。通过系统训练，使同学较为熟练地掌握口译技巧并能胜任中等难度的交传以及同传任务。课堂中将真实语境中获取的材料对学生进行针对性训练，帮助他们培养口译实战能力。</p>				
*课程简介 (英文) (Description)	<p>This course is designed to further improve the skills and techniques introduced in Interpretation I. Lectures, interpreting simulations, and mass media exposure, and other means will be used in this course to familiarize students with necessary skills and requirements for consecutive interpreting tasks regarding different topics and occasions (such as ceremonial occasions, business talks, etc.). And to provide students with better understanding of China's basic policies and domestic issues.</p> <p>This course is also designed to equip students with cross-cultural communication competence,</p>				

comprehensive humanistic quality, and reasoning ability, so that they can meet the professional requirements better. This course will reinforce the students' comprehensive ability of interpreting and lay a solid foundation for their study and practice of simultaneous interpretation.

On the basis of good English listening, speaking, reading, writing and translation, students can improve their interpretation ability. Through systematic training, students can master the consecutive and simultaneous interpreting skills. Students are trained with the materials acquired in the real context to help them develop their interpreting ability.

课程目标与内容 (Course objectives and contents)

***课程目标 (Course Object)**

按照《上海交通大学章程》提出的“本校以精英教育的理念统领人才培养工作，培养德、智、体、美、劳全面发展，知识、能力、素质协调统一，具有创新精神和能力的高层次人才”之要求，翻译方向的学生应树立远大理想，具有社会使命感和责任感、健全的人格、高尚的品德，践行社会主义核心价值观，具备扎实的翻译专业知识、熟练运用语言技能的能力、宽厚的人文素养和跨文化交际能力，具备复合型人才应有的知识结构和智能结构，以适应全球国际化发展趋势对复合型、跨学科、应用型人才的要求。通过基础口译理论和实践，实现价值引领、知识探究、能力建设、人格养成。

1. 通过本课程的学习，帮助同学较为熟练地掌握口译技能，胜任中等难度的现场交替传译和同声传译工作。训练主题包含一般性讲话、全体大会致辞、法律、金融、经济、IT、科技、汽车、能源、人工智能、教育、艺术等。同时加强学生视听训练、中英文语言、快速阅读、视译、各领域专业背景知识、模拟 EU、UN 国际会议、公众演讲和笔译综合能力。(B2, B3, B5)

2. 帮助学生掌握译员的通用技能，如公众发言技巧及能力、独立及合作开展工作的能力、应变及抗压能力等。(C4)

	章节	教学内容 (要点)	学时	教学形式	作业及考核要求	课程思政融入点	对应课程目标
*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives)	第 1 章	口译听辨	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	知识探究、能力建设	1, 2
	第 2 章	口译记忆	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	知识探究、能力建设	1, 2
	第 3 章	数字口译	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	知识探究、能力建设	1, 2
	第 4 章	视译 1	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力	1, 2

					材料	建设、人格养成	
第5章	视译 2	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2	
第6章	逻辑训练	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2	
第7章	仪式性致辞 口译	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2	
第8章	经贸类口译	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2	
第9章	口译模拟练习 (1)	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2	
第10章	旅游观光口译	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2	
第11章	国际交流口译	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2	
第12章	口译模拟训练 (2)	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2	
第13章	科技交流口译	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2	
第14章	教育及人文交流口译	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2	
第15章	口译模拟练习 (3)	2	讲授、讨论、练习	完成课后	价值引领、知	1, 2	

	章			习	辅助学习材料	识探究、能力建设、人格养成	
	第 16 章	模拟联合国训练	2	讲授、讨论、练习	完成课后辅助学习材料	价值引领、知识探究、能力建设、人格养成	1, 2
注 1: 建议按照教学周周学时编排。							
注 2: 相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。							
*考核方式 (Grading)	(1) 出勤 10 分 (2) 课堂表现 30 分 (3) 期末考试 60 分						
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	英语口语基础教程, 仲伟合, 高等教育出版社, 2007, 第一版, ISBN 978-7-04-022011-7						
其它 (More)							
备注 (Notes)							

备注说明:

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。